

## DOCUMENT RESUME

ED 482 574

FL 027 828

AUTHOR Lunn, Patricia V.; Lunsford, Ernest J.  
TITLE En otras palabras: Perfeccionamiento del español por medio de la traducción (In Other Words: Perfecting Spanish Language Skills through Translation).  
ISBN ISBN-0-87840-133-4  
PUB DATE 2003-00-00  
NOTE 150p.; The following sections are written in English: Acknowledgments; Preface to the Teacher; Preface to the Student; and one story at the end of each chapter.  
AVAILABLE FROM Georgetown University Press, c/o Hopkins Fulfillment Service, P.O. Box 50370, Baltimore, MD 21211-4370 (\$22.50). Tel: 800-537-5487 (Toll Free); Tel: 410-516-6956; Fax: 410-516-6998; Web site: <http://press.georgetown.edu/>.  
PUB TYPE Books (010) -- Guides - Classroom - Learner (051) -- Guides - Classroom - Teacher (052)  
LANGUAGE Spanish  
EDRS PRICE Document Not Available From EDRS.  
DESCRIPTORS Dictation; \*Grammar; \*Languages for Special Purposes; Second Language Instruction; Second Language Learning; \*Spanish; \*Teaching Methods; \*Translation; \*Vocabulary

## ABSTRACT

This publication, written primarily in Spanish, is an activity book designed to teach Spanish through translation based on the theory that, in order to produce an acceptable translation, students must focus their attention on lexical and grammatical detail. The book combines incisive grammar explanations, relevant lexical information, and a wide variety of translation texts and exercises, both from Spanish into English and from English into Spanish. Translating into English requires students to understand every detail of the Spanish text, and then decide how these details might best be expressed in English. Translating into Spanish requires students to recognize how Spanish structures and words do--and do not--parallel those of English. Both activities provide advanced students of Spanish with an invigorating linguistic workout, and serve as an effective introduction to the practice of translation. Part I, "Basic Concepts," includes: "Dictionary Use"; "Cognates and False Friends"; "Stories"; "Descriptions"; "Personification"; and "Levels of Affirmation." Part II, "Applied Translation," includes: "Dialectical Variations"; "The Ton"; "Euphemism"; "Social Background of the Speaker"; "Invectives"; and "Slang." It also includes sections on language for business, marketing, medicine, news, law, and computers. (AS)